8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Canada shared agreement on electronic commerce as follows:
>
> Both countries shall continue consultation on cooperation for the implementation of the Cyber Security Law of Viet Nam or related legislation concerning cyber security with a view to ensuring consistency with the Agreement.
>
> Notwithstanding paragraph 2 of Article 14.18 (Dispute Settlement) of Chapter 14 (Electronic Commerce) of the Agreement, Canada shall refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement with respect to measures adopted or maintained based on the Cyber Security Law of Viet Nam or related legislation concerning cyber security, which may be in violation of the obligation based on Article 14.11 (Cross-Border Transfer of Information by Electronic Means) and Article 14.13 (Location of Computing Facilities) of Chapter 14 (Electronic Commerce) of the Agreement for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement for Viet Nam.
>
> I have the further honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply, equally valid in English and French, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force for both Viet Nam and Canada. "

I have the further honour to confirm that the above reflects the agreement reached between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam during the course of negotiations on the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership, and that your letter and this letter in reply, equally valid in English and French, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, which shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force for both Canada and the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade
Canada

Le 8 mars 2018

Son Excellence Tran Tuan Anh
Ministre de l'Industrie et du Commerce
République Socialiste du Viet Nam

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

> « Dans le cadre de la signature en ce jour de l'*Accord de partenariat transpacifique global et progressiste* (l'« Accord »), j'ai l'honneur de confirmer l'accord suivant conclu entre le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam (Viet Nam) et le Gouvernement du Canada en matière de commerce électronique :
>
> Les deux pays poursuivront les consultations sur la coopération en vue de la mise en œuvre de la Loi sur la cybersécurité du Viet Nam ou de la législation connexe concernant la cybersécurité afin d'assurer leur compatibilité avec l'Accord.
>
> Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 14.18 (Règlement des différends) du chapitre 14 (Commerce électronique) de l'Accord, le Canada s'abstiendra de recourir au chapitre 28 (Règlement des différends) de l'Accord à l'égard des mesures adoptées ou maintenues conformément à la Loi sur la cybersécurité du Viet Nam ou à la législation connexe concernant la cybersécurité qui pourraient être en violation de l'obligation fondée sur l'article 14.11 (Transfert transfrontières de renseignements par voie électronique) et l'article 14.13 (Emplacement des installations informatiques) du chapitre 14 (Commerce électronique) de l'Accord pendant une période de cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour le Viet Nam.
>
> J'ai également l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de confirmation en réponse à celle-ci, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour le Viet Nam et le Canada. »

J'ai en outre l'honneur de confirmer que ce qui précède reflète l'accord conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam dans le cadre des négociations de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste, et que votre lettre et la présente lettre de réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam, lequel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour le Canada et la République Socialiste du Viet Nam.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'honorable François-Philippe Champagne
Ministre du Commerce international
Canada

8 March 2018

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade
Canada

Dear Minister,

In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Canada shared agreement on electronic commerce as follows:

Both countries shall continue consultation on cooperation for the implementation of the Cyber Security Law of Viet Nam or related legislation concerning cyber security with a view to ensuring consistency with the Agreement.

Notwithstanding paragraph 2 of Article 14.18 (Dispute Settlement) of Chapter 14 (Electronic Commerce) of the Agreement, Canada shall refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement with respect to measures adopted or maintained based on the Cyber Security Law of Viet Nam or related legislation concerning cyber security, which may be in violation of the obligation based on Article 14.11 (Cross-Border Transfer of Information by Electronic Means) and Article 14.13 (Location of Computing Facilities) of Chapter 14 (Electronic Commerce) of the Agreement for a period of five years after the date of entry into force of this Agreement for Viet Nam.

I have the further honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply, equally valid in English and French, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force for both Viet Nam and Canada.

Yours sincerely,



Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của ông đề ngày hôm nay có nội dung như sau:

> "Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ca-na-đa đã đạt được thỏa thuận về thương mại điện tử như sau:
>
> Hai nước sẽ tiếp tục tham vấn về hợp tác trong việc triển khai Luật An ninh mạng của Việt Nam và các văn bản pháp luật khác có liên quan nhằm đảm bảo tính tương thích với Hiệp định này.
>
> Ngoài khoản 2 Điều 14.18 (Giải quyết tranh chấp) của Chương 14 (Thương mại điện tử) của Hiệp định, Ca-na-đa sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định về các biện pháp được áp dụng hoặc duy trì theo Luật An ninh mạng của Việt Nam hoặc các văn bản pháp luật khác có liên quan được coi là vi phạm các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 14.11 (Lưu chuyển thông tin xuyên biên giới bằng phương tiện điện tử) và Điều 14.13 (Vị trí đặt hệ thống máy chủ) của Chương 14 (Thương mại điện tử) của Hiệp định trong khoảng thời gian năm năm sau ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Việt Nam.
>
> Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước, và sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ca-na-đa."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh thỏa thuận đã đạt được giữa Chính phủ Ca-na-đa và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong quá trình đàm phán Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương, và bức thư của Ngài và thư trả lời này, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, tạo thành thỏa thuận giữa Chính phủ

Ca-na-đa và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sẽ bắt đầu có hiệu lực cùng ngày bắt đầu có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Ca-na-đa và Việt Nam.

Trân trọng,

François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ca-na-đa đã đạt được thỏa thuận về thương mại điện tử như sau:

Hai nước sẽ tiếp tục tham vấn về hợp tác trong việc triển khai Luật An ninh mạng của Việt Nam và các văn bản pháp luật khác có liên quan nhằm đảm bảo tính tương thích với Hiệp định này.

Ngoài khoản 2 Điều 14.18 (Giải quyết tranh chấp) của Chương 14 (Thương mại điện tử) của Hiệp định, Ca-na-đa sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định về các biện pháp được áp dụng hoặc duy trì theo Luật An ninh mạng của Việt Nam hoặc các văn bản pháp luật khác có liên quan được coi là vi phạm các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 14.11 (Lưu chuyển thông tin xuyên biên giới bằng phương tiện điện tử) và Điều 14.13 (Vị trí đặt hệ thống máy chủ) của Chương 14 (Thương mại điện tử) của Hiệp định trong khoảng thời gian năm năm sau ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Việt Nam.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước, và sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ca-na-đa.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam